



ПРОБЛЕМЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА

Рахмонова Нафиса Суръатжон кизи

*Студент, Узбекского государственного
университета мировых языков*

Аннотация: *В условиях активного развития международного туризма возрастает роль гида-переводчика как посредника межкультурной коммуникации. Одной из наиболее сложных задач в его профессиональной деятельности является устный перевод технической терминологии, связанной с транспортом, архитектурой, инженерными сооружениями, музейными экспонатами и объектами культурного наследия. Технические термины требуют не только высокого уровня владения иностранным языком, но и специальных знаний в соответствующей области. В статье рассматриваются основные проблемы устного перевода технической терминологии в деятельности гида-переводчика, анализируются причины возникновения переводческих трудностей и предлагаются пути их преодоления.*

Ключевые слова: *устный перевод, гид-переводчик, техническая терминология, туристическая деятельность, межкультурная коммуникация, переводческие трудности, профессиональная компетенция.*

PROBLEMS OF INTERPRETING TECHNICAL TERMINOLOGY IN THE
WORK OF A TOUR GUIDE-INTERPRETER

Raxmonova Nafisa

Student, Uzbekistan State World Languages University

Abstract: *In the context of the rapid development of international tourism, the role of tour guide-interpreters as mediators of intercultural communication is becoming increasingly important. One of the most challenging aspects of their professional activity is the interpretation of technical terminology related to transport systems, architecture, engineering structures, museum exhibits, and cultural heritage sites. Technical terms require not only advanced language proficiency but also specialized subject knowledge. This article examines the main difficulties of interpreting technical terminology in tour guiding, analyzes the causes of translation problems, and suggests possible solutions.*

Keywords: *interpreting, tour guide-interpreter, technical terminology, tourism industry, intercultural communication, translation difficulties, professional competence.*

Современная туристическая индустрия характеризуется постоянным ростом международных контактов и увеличением количества иностранных туристов. В этих





условиях особое значение приобретает деятельность гида-переводчика, который обеспечивает эффективное взаимодействие между представителями различных культур и языковых сообществ. Помимо передачи общей информации о достопримечательностях и истории региона, гид-переводчик часто сталкивается с необходимостью объяснения технических понятий и терминов.

Техническая терминология представляет собой совокупность специальных слов и выражений, используемых в определенной профессиональной сфере. В туристической практике такие термины встречаются при описании архитектурных объектов, транспортной инфраструктуры, инженерных сооружений, музейных технологий и реставрационных процессов. Например, при проведении экскурсий по аэропортам, железнодорожным вокзалам или промышленным объектам гид-переводчик должен правильно передавать значения терминов, связанных с техническим оборудованием и производственными процессами.

Одной из основных проблем устного перевода технической терминологии является отсутствие прямых эквивалентов в языке перевода. Некоторые технические понятия обладают национальной спецификой или используются исключительно в определённой профессиональной среде. В таких случаях переводчик вынужден прибегать к описательному переводу или дополнительным пояснениям, что может увеличить время передачи информации и усложнить коммуникацию.

Другой существенной трудностью является необходимость быстрого принятия решений в процессе устного перевода. В отличие от письменного перевода, где существует возможность использования словарей и справочных материалов, устный перевод требует мгновенной реакции.

Гид-переводчик должен оперативно подобрать правильный термин и одновременно сохранить логичность и понятность высказывания для аудитории.

Важным фактором также является недостаточная подготовка в технической сфере. Даже высокий уровень владения иностранным языком не гарантирует успешного перевода специализированной терминологии. Для качественного выполнения профессиональных обязанностей гид-переводчик должен обладать базовыми знаниями в области техники, транспорта, архитектуры и инженерии.

Особую сложность представляют многозначные термины, значение которых зависит от контекста. Один и тот же термин может иметь различные интерпретации в зависимости от отрасли применения. Неправильное понимание контекста способно привести к искажению информации и снижению качества экскурсионного обслуживания.

Для преодоления перечисленных проблем необходимо уделять особое внимание профессиональной подготовке гидов-переводчиков. Эффективными методами являются изучение специализированных глоссариев, работа с терминологическими базами данных, регулярное повышение квалификации и практическое знакомство с объектами технического назначения. Кроме того, современные цифровые технологии





и электронные словари позволяют значительно облегчить процесс подготовки к экскурсиям и расширить профессиональный словарный запас.

Таким образом, устный перевод технической терминологии является одной из наиболее сложных составляющих деятельности гида-переводчика. Успешное выполнение данной задачи требует сочетания лингвистических навыков, специальных знаний и высокого уровня профессиональной подготовки. Совершенствование компетенций в области технического перевода способствует повышению качества экскурсионного обслуживания и эффективности межкультурной коммуникации.

Заключение

Проблемы устного перевода технической терминологии в деятельности гида-переводчика обусловлены сложностью специализированной лексики, отсутствием прямых эквивалентов, необходимостью быстрого принятия решений и недостатком специальных знаний. Для успешного преодоления данных трудностей переводчикам необходимо постоянно совершенствовать профессиональные навыки, расширять терминологическую базу и использовать современные информационные технологии. Комплексный подход к подготовке специалистов позволит повысить качество устного перевода и эффективность международного туристического взаимодействия.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2018.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 2017.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. — М.: Воениздат, 2016.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 2019.
5. Pöchhacker F. *Introducing Interpreting Studies*. — London: Routledge, 2016.
6. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. — Amsterdam: John Benjamins, 2018.
7. Newmark P. *A Textbook of Translation*. — London: Prentice Hall, 2019.
8. Munday J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. — London: Routledge, 2022.
9. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 2019.